

SIMON SAENDERL

TRES EPISTULAE AD VIC. GEN. IOS. PASSERAT

missae ex America, iun.-sept. 1832

quas transscripsit atque illustravit

ANDREAS SAMPERS

INTRODUCTIO

In archivo nostro generali conservatur manipulus ca. triginta epistularum, quas Patres ex America primis decem annis (1832-1842) Superioribus in Europam miserunt (1); intersunt etiam quaedam epistulae ab episcopis in U.S.A. ad Rectorem Maiorem datae (2). Partim sunt originales (ab an. 1838), sed usque ad an. 1835 non adsunt nisi copiae epistularum ex U.S.A. Vindobonam missarum (3).

Primi missionarii americani (4) religioni sibi duxerunt cum omni diligentia certiozem reddere Vicarium generalem Passerat, qui eos in terras longinquas miserat, de condicione missionis, petentes constanter instructiones et consilia. Epistulae originales Vindobonam missae deperditae sunt (5),

(1) AG X E 1-12.

(2) Epistula Exc.mi Ioan. Purcell diei 7 V 1839; epistula Exc.mi Sam. Eccleston diei 9 X 1842. - Notantur hic etiam litterae Ripoli ad Purcell diei 22 III 1839 et Purcell ad Tschenhens initio III 1834.

(3) Unicum indicium contactus immediati inter Superiorem Generalem et confratres in America ante an. 1838, quod in documentis archivi nostri generalis invenimus, est epistula quam die 1 III 1834 Rector Maior Ripoli scripsit ad P. Saenderl.

(4) PP. Simon Saenderl, Franciscus Hätscher, Franciscus Xaverius Tschenhens cum tribus Fratribus laicis Vindobona profecti sunt in Americam die 6 III 1832; die 20 VI Neoboracum appulerunt. - Cfr *Spic. hist.* 4 (1956) 127-133; etiam M. CURLEY, *The Provincial Story*, New York 1963, 6-12.

(5) Archivum Vicariatus Transalpini CSSR deperditum est in violenta suppressione et exspoliatione conventus apud ecclesiam « Maria Stiegen » die 6 IV 1848. Cfr *Spic. hist.* 12 (1964) 22. - Pars documentorum a suppressoribus inventorum scopo iniquo edita est: *Die Liguorianer! Ihre Constitution und Correspondenz*. Nach authentischen Quellen herausgegeben von Johannes NORDMANN; Wien, Lechner, 1849. In hoc libro etiam variae epistulae ex America missae habentur transcriptae (pp. 120-195; epistulae 10, ann. 1846-1848), quibus adiuncta sunt quaedam alia documenta ad missionem americanam attinentia (pp. 201-219; documenta 6, ann. 1845-1848).

sed exstant copiae, quas P. Passerat ad Superiorem generalem transmisit (6). Ann. 1832-1833 P. Sabelli, secretarius Rectoris Maioris, has copias notavit in registro « Archivio delle lettere ultramontane » (7); insuper plurimas litteras in linguam italicam vertit (8), ut commode a Superiore generali aliisque confratribus italici, linguae germanicae imperitis, legi possent (9).

Ut videtur, P. Passerat etiam epistulas ex America acceptas, saltem nonnullas, subministravit directioni Societatis Leopoldinae, quae quasdam vulgavit in suis foliis *Berichte der Leopoldinen-Stiftung* (10), ex quibus postea iterum eas exscripsit P. Wuest in suis *Annalibus* (11). Epistulae tamen non integre in foliis *Berichte* editae fuerunt. Omittuntur generatim descriptiones circa rerum condicionem in U.S.A., quae ibi forsitan minus acceptae forent, etiamque multae notitiae quae ad nostram Congregationem in particulari pertinent; ex nonnullis longioribus epistulis tantum brevia excerpta vulgata sunt.

Minime ergo superfluum videtur editio integra omnium harum epistularum, quae pro diligenti studio historiae initii Congregationis nostrae in America maximi momenti sunt (12) et insimul non paucas res noscendas circa condicionem religiosam in U.S.A. illius temporis transmittunt. Per partes tamen, servato ordine secundum tempus scriptionis epistularum; omnes simul evulgare nimium enim spatium occuparet. - Hac prima vice tres epistulas Patris Superioris Simonis Saenderl (13) vulgabimus, quarum copias P. von Held epistulae suae, die 2 nov. 1832 ad P. em Sabelli scriptae, adiunxit (14).

(6) Iam antequam missio ad effectum perducta fuit, P. Passerat in epistulis suis Superiorem Generalem constanter certiorum fecerat de actionibus et condicionibus circa missionem acceptandam. Cfr supra p. 9 notam 5 ad epistolam P. is Passerat diei 11 VIII 1831.

(7) Brevem descriptionem registri dedimus in *Spic. hist.* 7 (1959) 16 et 8 (1960) 348-349. Paucae tantum litterae ex America ibi notantur (p. 30, 4 epistulae an. 1832; p. 34-35, 3 epistulae an. 1833, quae sunt ultimae notatae). - Registrum allegabitur abbrev.: ALIO.

(8) In AG X F 6 conservatur codex in quo P. Sabelli versionem italicam 14 epistularum ex America inscripsit. Prima epistula missa est a P. e Saenderl die 22 VI 1832, ultima a P. e Prost die 16 IX 1835. Non omnes tamen epistulae ex America a P. e Passerat Rectori Maiori transmissae ann. 1832-1835 in codice inveniuntur, ut infra in elencho patebit.

(9) Etiam alias epistulas et relationes lingua germanica scriptas P. Sabelli italice reddidit. Cfr *Spic. hist.* 4 (1956) 288 ss., 8 (1960) 357 ss., 13 (1965) 294.

(10) *Berichte der Leopoldinen-Stiftung im Kaiserthume Oesterreich*, ab an. 1831. Cfr TH. ROEMER OFMCap., *The Leopoldine Foundation and the Church in the United States*, New York 1933, 151-153.

(11) Ios. WUEST, *Annales Congr. SS. Redempt. Provinciae Americanae*, vol. I (ann. 1832-1849), Ilchester 1888, 223: « Quia annales illi [= Societatis Leopoldinae] hodie rarius reperiuntur, visum est nobis hasce litteras, utpote lectoribus gratissimas, ne forte pereant, nostris annalibus inserere ».

(12) P. Curley in optimo suo libro circa historiam CSSR in U.S.A.: *The Provincial Story*, New York 1963, citat sectionem archivi nostri generalis, ubi epistulae conservantur (p. 460), notitiisque in eis contentis diligenter usus est.

(13) Cognomen invenimus scriptum *Sänderl* et *Saenderl*. Quamquam supponimus rationem scribendi *Sänderl* esse originaliorem, utpote secundum modum magis receptum in lingua germanica (ex-gr.: Cat. XI 3 p. 5 n. 27; HOSP, *Erbe des hl. Klemens* 614), eligimus scripturam *Saenderl*, quae est conformior usui americanae. - Scripta autographa P. is Saenderl in archivio nostro generali non conservantur.

(14) Excerptum huius epistulae, a P. e Sabelli in linguam italicam versum, conservatur in AG X B 23 n. 5. « Aggiungo qui tre copie di lettere pervenuteci dall'America e spero che i nostri veneratissimi Padri in Italia ne gradiranno le notizie e che avranno motivo

Praemittimus conspectum generalem epistularum a confratribus ex America missarum primo decennio, indicantes: 1. indolem archivisticam documenti (originale, copia, minuta); 2. linguam documenti et versionem italicam, si quae sit; 3. editionem, si iam exstet, cum nota de integritate transcriptionis (editio truncata; excerptum).

Commoditatis causa addimus in tabula etiam notitias quarundam epistularum, quae non in archivo nostro generali conservantur (15).

TABULA EPISTULARUM ANN. 1832-1842
A CONFRATRIBUS IN AMERICA MISSARUM IN EUROPAM

- 1832 VI 22, New York. - P. Simon Saenderl ad Vic. gen. Ios. Passerat, Wien.
Conservatur in AG X E 3. Notatur in ALO 30
Copia, a P.e Passerat Rectori Maiori transmissa
Lingua germanica. Adest versio italica (AG X E 6, pp. 3-4, n. I)
Edetur infra n. 1.
- 1832 VI 23, New York. - P. Simon Saenderl ad directionem Societatis Leopoldinae, Wien.
Lingua germanica
Editio: in *Berichte der Leopoldinen-Stiftung*, V. Heft (1833) 20-23;
apud WUEST, *Annales* I 225-227.
- 1832 VIII 18, Detroit. - P. Simon Saenderl ad Vic. gen. Ios. Passerat, Wien.
Conservatur in AG X E 3. Notatur in ALO 30
Copia, a P.e Passerat Rectori Maiori transmissa
Lingua germanica. Adest versio italica (AG X E 6, pp. 5-9, n. II)
Editio truncata: in *Berichte der Leopoldinen-Stiftung*, V. Heft (1833) 23-28;
apud WUEST, *Annales* I 228-231. - Dies descriptionis epistulae ibi notatur: 28 VIII 1832.
Edetur infra n. 2.
- 1832 IX 5, Green Bay. - P. Simon Saenderl ad Vic. gen. Ios. Passerat, Wien.
Conservatur in AG X E 3. Notatur in ALO 30
Copia, a P.e Passerat Rectori Maiori transmissa
Lingua germanica. Adest versio italica (AG X E 6, pp. 17-19, n. IV)
Edetur infra n. 3.
- 1832 IX 17, Detroit. - P. Franciscus Hätscher ad Vic. gen. Ios. Passerat, Wien.
Conservatur in AG X E 1. Notatur in ALO 30
Copia, a P.e Passerat Rectori Maiori transmissa

di consolarsene e di glorificarne Dio ». - Originalem P.is von Held epistolam invenire nequivimus.

(15) Certe non omnes epistulae a confratribus ex America hac periodo in Europam missae enumerabuntur, sed tantum eae de quibus nobis distincta est notio. Ceteroquin supponi licet, non paucas epistulas esse deperditas.

- Lingua germanica. Adest versio italica (AG X E 6, pp. 9-17, n. III)
 Editio truncata: in *Berichte der Leopoldinen-Stiftung*, V. Heft (1833)
 28-34;
 apud WUEST, *Annales* I 232-236.
- 1833 I 1, Cincinnati. - P. Franciscus Xav. Tschenhens ad Vic. gen. Ios. Passerat, Wien.
 Conservatur in AG X E 4. Notatur in ALO 34
 Copia, a P.e Passerat Rectori Maiori transmissa
 Lingua germanica. Adest versio italica (AG X E 6, pp. 19-21, n. V).
- 1833 I 17, Arbre Croche. - Frater laicus Aloisius Schuh ad Fratres laicos, Wien,
 Conservatur in AG X E 5. Notatur in ALO 35
 Copia, a P.e Passerat Rectori Maiori transmissa
 Lingua germanica. Adest versio italica (AG X E 6, pp. 21-22, n. VI).
- 1833 III 5, Green Bay. - P. Franciscus Hätscher [ad confratres et benefactores].
 Lingua germanica
 Editio excerpti: in *Berichte der Leopoldinen-Stiftung*, VII. Heft (1834)
 28-29;
 apud WUEST, *Annales* I 241-242.
 Apud Frid KUNTZ, *Commentaria de hominibus et rebus CSSR*, vol. XX
 (manuscr. compilatum an. 1901) 35I, habetur versio latina partis
 excerpti ex WUEST.
- 1833 VI 26, Green Bay. - P. Simon Saenderl ad Vic. gen. Ios. Passerat, Wien.
 Conservatur in AG X E 3
 Copia, a P.e Passerat Rectori Maiori transmissa
 Lingua germanica. Adest versio italica (AG X E 6, pp. 27-30, n. VIII)
 Editio excerpti: in *Berichte der Leopoldinen-Stiftung*, VII. Heft (1834)
 29-31;
 apud WUEST, *Annales* I 245-246. - Dies scriptionis
 epistulae ibi notatur: 25 VI 1833.
- 1833 VII 24, Green Bay. - P. Simon Saenderl ad Vic. gen. Ios. Passerat, Wien.
 Conservatur in AG X E 3. Notatur in ALO 35
 Copia, a P.e Passerat Rectori Maiori transmissa
 Lingua germanica. Adest versio italica (AG X E 6, pp. 22-26, n. VII)
 Editio excerpti: in *Berichte der Leopoldinen-Stiftung*, VII. Heft (1834)
 33-35;
 apud WUEST, *Annales* I 247-249.
- 1833 VIII 2, Norwalk. - P. Franciscus Xav. Tschenhens ad Vic. gen. Ios. Passerat, Wien.
 Conservatur in AG X E 4
 Copia, a P.e Passerat Rectori Maiori transmissa
 Lingua germanica

- Editio truncata : in *Berichte der Leopoldinen-Stiftung*, VII. Heft (1834)
 25-27; apud WUEST, *Annales* I 239-241. - Dies scriptio-
 nis epistulae ibi notatur : 3 VII 1833.
 Apud KUNTZ, *Commentaria* XX 348-350, habetur versio latina epistulae
 truncatae ex WUEST.
- 1833 IX 2 Green Bay. - P. Franciscus Hätscher [ad confratres et benefactores].
 Conservatur in AG X E 2
 Copia, a P.e Passerat Rectori Maiori transmissa
 Lingua germanica
 Editio excerpti : in *Berichte der Leopoldinen-Stiftung*, VII. Heft (1834)
 33-35;
 apud WUEST, *Annales* I 242-245
 Apud KUNTZ, *Commentaria* XX 352, habetur versio latina partis excerpti
 ex WUEST.
- 1834 III 1, [Nocera de' Pagani]. - Rector Maior Ioannes Ripoli ad P. Sim.
 Saenderl, Green Bay.
 Conservatur in AG X E 3
 Minuta, scripta a P.e Ripoli m.p.
 Lingua latina.
- [1834 III c. 5, Cincinnati]. - Exc.mus Ioannes Bapt. Purcell, Ordinarius de
 Cincinnati, [ad P. Franc. Xav. Tschenhens,
 Norwalk].
 Conservatur in AG X E 4
 Copia, a P.e Passerat Rectori Maiori transmissa
 Lingua germanica. Adest versio italica (AG X E 6, pp. 30-31, n. IX).
- 1834 III 12, Norwalk. - P. Franciscus Xav. Tschenhens ad Vic. gen. Ios.
 Passerat, Wien.
 Conservatur in AG X E 4
 Copia, a P.e Passerat Rectori Maiori transmissa
 Lingua germanica. Adest versio italica (AG X E 6, pp. 31-34, n. X).
- 1834 XI 20, Arbre Croche. - P. Simon Saenderl ad Vic. gen. Ios. Passerat,
 Wien.
 Conservatur in AG X E 3
 Copia, a P.e Passerat Rectori Maiori transmissa
 Lingua germanica. Adest versio italica (AG X E 6, pp. 35-41, n. XI)
- 1834 XI 30, Norwalk. - P. Franciscus Xav. Tschenhens ad P. Leop. Röger,
 Wien.
 Conservatur in AG X E 4 (pars epistulae)
 Copia, a P.e Passerat Rectori Maiori transmissa
 Lingua germanica. Adest versio italica (AG X E 6, pp. 41-42, n. XII).
- 1835 I 28, Norwalk. - P. Franciscus Xav. Tschenhens ad confratres et bene-
 factores missionis americanae.
 Conservatur in AG X E 4

- Copia, a P.e Passerat Rectori Maiori transmissa
Lingua germanica. Adest versio italica (AG X E 6, pp. 42-46, n. XIII).
- 1835 I 29, Norwalk. - P. Franciscus Xav. Tschenhens ad Vic. gen. Ios. Passerat, Wien.
Conservatur in AG X E 4
Copia, a P.e Passerat Rectori Maiori transmissa
Lingua germanica.
- 1835 IX 16, New York. - P. Iosephus Prost ad Vic. gen. Ios. Passerat, Wien.
Conservatur in AG inter epistulas P.is Passerat ad Rectorem Maiorem.
Copia postscripti epistulae P.is Prost habetur in epistula P.is Passerat diei 16 nov. 1835
Lingua germanica. Adest versio italica (AG X E 6, p. 47, n. XIV).
- 1835 XI 12, Detroit. - P. Iosephus Prost ad directionem Societatis Leopoldinae, Wien.
Lingua germanica
Editio: in *Berichte der Leopoldinen-Stiftung*, IX. Heft (1836) 63-67;
apud WUEST, *Annales* I 250-253.
- 1836 X 24, Tiffin. - P. Franciscus Xav. Tschenhens ad P. Mart. Schöllhorn, rectorem in Bischenberg.
Conservatur in arch. domus CssR de Bischenberg; photocopia in AG X E 4a
Originale, autographum
Lingua germanica
Editio: in *Spic. hist.* 13 (1965) 411-413.
- 1837 VII 12, Rochester. - P. Iosephus Prost ad Exc.mum Vinc. Milde, Ordinarium de Wien.
Lingua germanica
Editio: in *Berichte der Leopoldinen-Stiftung*, XI. Heft (1838) 54-55;
apud WUEST, *Annales* I 260-261.
- 1837 X 25, Norwalk. - P. Franciscus Xav. Tschenhens ad P. Mart. Schöllhorn, rectorem in Bischenberg.
Conservatur in arch. domus CssR de Bischenberg; photocopia in AG X E 4a
Originale, autographum
Lingua latina
Editio: in *Spic. hist.* 13 (1965) 413-415.
- 1838 VI 13, New York. - P. Iosephus Prost ad Rectorem Maiorem Ioan. Ripoli, Nocera de' Pagani.
Conservatur in AG X E 7
Originale, autographum
Lingua latina.

- 1839 III 19, Nocera de' Pagani. - Rector Maior Ioannes Ripoli ad P. Ios.
Prost, Norwalk.
Conservatur in AG X E 8
Minuta, scripta a P.e Sabelli
Lingua latina.
- 1839 III 22, Nocera de' Pagani. - Rector Maior Ioannes Ripoli ad Exc.mum
Ioan. Bapt. Purcell, Roma.
Conservatur in AG X E 8
Minuta, scripta a P.e Sabelli
Lingua latina.
- [1839 V 7, Lyon]. - Exc.mus Ioannes Bapt. Purcell ad Rectorem Maiorem
Ioan. Ripoli, Nocera de' Pagani.
Conservatur in AG X E 8
Originale; scriptum ab amanuense, subscriptum a Purcell.
Lingua latina.
- 1839 VI 27, Pittsburgh. - P. Iosephus Prost ad Rectorem Maiorem Ioan. Ri-
poli, Nocera de' Pagani.
Conservatur in AG X E 8
Originale, autographum
Lingua latina.
- 1839 VIII 20, Nocera de' Pagani. - Rector Maior Ioannes Ripoli [ad P. Ios.
Prost, Pittsburgh].
Conservatur in AG X E 8
Minuta, scripta a P.e Sabelli
Lingua latina.
- 1840 II 1, Pittsburgh. - P. Iosephus Prost ad Rectorem Maiorem Ioan. Ripoli,
Nocera de' Pagani.
Conservatur in AG X E 9
Originale, autographum
Lingua latina.
- [1840 II 1, Pittsburgh]. - P. Franciscus Xav. Tschenhens ad Rectorem Maio-
rem Ioan. Ripoli, Nocera de' Pagani.
Conservatur in AG X E 9
Originale, autographum
Lingua latina.
- 1840 V 16, Baltimore. - P. Ios. Prost ad Rectorem Maiorem Ripoli, Nocera
de' Pagani.
Conservatur in AG X E 10
Originale, autographum
Lingua latina.

- 1840 X 24, Nocera de' Pagani. - Rector Maior Ioannes Ripoli [ad P. Ios. Prost, Baltimore].
 Conservatur originale in arch. Provinciae Baltimorensis C&S;R; minuta et photocopia originalis epistulae conservantur in AG X E 10.
 Originale et minuta scripta sunt a P.e Sabelli
 Lingua latina.
 Editio: apud WUEST, *Annales* I 274-276.
- 1841 I 15, Baltimore. - P. Ios. Prost. ad Rectorem Maiorem Ioan. Ripoli, Nocera de' Pagani.
 Conservatur in AG X E 11
 Originale, autographum
 Lingua latina.
- 1841 V 4, Pittsburgh. - P. Ioannes Nep. Neumann ad Exc.mum Vinc. Milde, Ordinarium de Wien.
 Lingua germanica
 Editio: in *Berichte der Leopoldinen-Stiftung*, XV. Heft (1842) 56-62; apud WUEST, *Annales* I 282-287.
- 1842 V 8, Baltimore. - P. Alexander Czvitkovicz ad Exc.mum Vinc. Milde, Ordinarium de Wien.
 Lingua germanica
 Editio: in *Berichte der Leopoldinen-Stiftung*, XVI. Heft (1843) 16-18; apud WUEST, *Annales* I 297-299.
- 1842 V 24, Baltimore. - P. Iosephus Fey ad P.em Fridericum von Held, Superiorem Provinciae Belgicae CSSR, Liège.
 Lingua gallica
 Editio: in *Journal historique et littéraire* (Liège) 9 (1842-43) 180-184; apud WUEST, *Annales*, Supplementum I, Ilchester 1903, 471-477.
- 1842 VIII 6, Baltimore. - P. Alexander Czvitkovicz e.a. ad Rectorem Maiorem Ioan. Ripoli, Nocera de' Pagani.
 Conservatur in AG X E 12
 Originale, autographum. Epistulam etiam subscripserunt PP. Gabriel Rimpler, Iosephus Fey, J[Ioannes] Neumann, Jos[ephus] Müller (nov.).
 Lingua latina.
- 1842 X 9, Baltimore. - Exc.mus Samuel Eccleston, Ordinarius de Baltimore, ad Rectorem Maiorem Ioan. Ripoli, Nocera.
 Conservatur in AG X E 12
 Originale; scriptum ab amanuense, subscriptum ab Eccleston.
 Lingua latina.

DOCUMENTA

I. - 1832 VI 22, New York. - Epistula P. is Simonis Saenderl ad Vic. gen. Ios. Passerat, Wien.

New York (1), den 22. Juni 1832

Reverendissime Pater!

Ich habe Ew. Hochwürden von Gibraltar aus unsere Ankunft im dortigen Hafen (14. Mai) berichtet und von den Begebenheiten jener 29-tägigen Schifffahrt bis dahin geschrieben (2), und freue mich nun Ew. Hochwürden unsere glückliche Ankunft in New York melden zu können, welche den 20. Juny geschehen ist.

Nachdem wir $3\frac{1}{2}$ Tage im Hafen von Gibraltar aus Bord des Schiffes zugebracht hatten, erhob sich ein günstiger Ostwind, der uns in wenigen Stunden durch die Meerenge trieb, sodass wir schon Nachmittags (18. Mai) die Küsten von Spanien und Marocco aus den Augen verloren hatten. Der günstige Wind dauerte ganze 17 Tage unaufhörlich fort, sodass wir während dieser Zeit an 3000 englische Meilen zurücklegten und hoffen durften, binnen 6 Tagen in New York zu seyn.

Nun aber kamen wir den 4. Juny in jene grosse Meeresströmung, die an der südöstlichen Spitze von Florida ihren Anfang nimmt, und bis nahe an die Höhe von New York reichend, sich in einem Halbzirkel in die Mitte des Oceans erstreckt und den Schiffen, die nach Westen gehen, gewöhn-

New York (1), il dì 22 Giug^o 1832

R.mo Padre

Già vi diedi in dettaglio le prime notizie del nostro arrivo in Gibilterra che fu a' 14 Maggio, dopo una navigazione di 29 giorni (2). Adesso con somma mia consolazione vengo a darvi la nuova del nostro felice arrivo qui a New York, il giorno de' 20 Giugno.

Dopo una dimora di $3\frac{1}{2}$ giorni nel porto di Gibilterra, ci spinse un levante favorevole e sì costante che a' 18 Maggio dopo mezzodì già avevamo perduto di vista le coste della Spagna e del Marocco. Questo vento tirava incessantemente per lo spazio di 17 giorni in cui abbiam fatto 3000 leghe inglesi e con ragione speravamo di giungere in 6 altri giorni a New York.

Ma intanto noi, appena entrati nella grande corrente del mare che comincia dal punto del Capo di Florida tra il levante e mezzodì e termina all'altura di New York, formando sino all'alto dell'Oceano un semicerchio, assai disastroso per le navi che vanno al ponente, trovammo cessato anche

(1) Nomina geographica in epistulis interdum scripta sunt modo erroneo; quaedam nomina diversis modis scribuntur, ex.gr.: Newyork (in 1^a epist.), Neu York, (in 2^a epist.), New York, (in 3^a epist.). - Haec nomina tacite ad rectam scriptionem revocavimus.

(2) Haec epistula ex Gibraltar scripta nos latet. Quedam notitiae circa initium itineris maritimi (Trieste, 15 IV - Gibraltar, 14 V) dantur a P.e Saenderl in epistula diei 23 VI 1832 ad directionem Societatis Leopoldinae; apud WUEST, *Annales* I 225-226.

lich Unannehmlichkeiten bereitet. Von nun an war es mit dem guten Wind zu Ende und wir hatten nun andere 17 Tage, die uns sehr beschwerlich fielen. Vom 4. bis 8. Juny war das Wetter stürmisch, so lange wir nämlich in der sehr breiten Strömung waren; die übrige Zeit war oft Windstille, meistens aber Gegenwind, da gerade in dieser Zeit die Winde anhaltend vom festen Lande herkommen.

So haben wir also von Triest bis New York 66 Tage zugebracht, jene $3\frac{1}{2}$ Tage mit eingerechnet, die wir vor Gibraltar zubrachten. Da die Entfernung 5000 englische, oder 833 deutsche Meilen beträgt, so ist diese Reise noch immer gut zu nennen (3). Jenes Schiff, das den Tag vor unserer Ankunft in Triest daselbst ausgelaufen, welches für uns bestimmt war, war 10 Tage vor uns in New York eingelaufen, und hatte also 83 Tage zu dieser Reise gebraucht. Da wir auf demselben nach dem Tage hätten bezahlen müssen, so war es für uns ein Glück, um die sehr billige Summe von 600 Dollars die Ueberfahrt machen zu können.

Was unsere Gesundheit anbelangt, so war die Zeit, die wir vor Gibraltar zubrachten, eine Zeit der Erholung und der Ruhe, wo wir uns völlig erholten. Auch Fr. Jacob, der mehr als die Uebrigen gelitten hatte, erhielt da seine Gesundheit wieder. Bis auf den 4. Juni waren wir alle so ziemlich wohl; aber während der stürmischen Tage befanden wir uns sehr übel. Ich

il nostro buon vento di levante. Quindi da' 4 sino agli 8 Giugno il tempo era burrascoso e noi sempre nella corrente. In seguito spesso spesso non tirava affatto nessun vento; in appresso d'ordinario e quasi sempre vento contrario, vale a dire quello di terra, a misura che noi vi ci avvicinavamo.

Noi adunque abbiám speso da Trieste fin qui giorni 66 sull'Oceano, compresi anche que' $3\frac{1}{2}$ giorni nel porto di Gibilterra. E siccome la distanza tutta è di 5000 leghe inglesi, ossia 833 leghe germaniche, questo viaggio, fatto in 66 giorni, secondo me era assai prospero e felice (3). Quel vascello che partì il giorno prima del nostro arrivo a Trieste e ch'era per noi destinato, approdò 10 giorni prima della nostra venuta a New York. Desso impiegò adunque 83 giorni nel suo viaggio ed era fortuna per noi di averlo sbagliato, imperocché, dovendo noi pagare la giornata, il tragitto in 66 giorni non è ammontato che a 600 scudi.

Quanto alla nostra salute, posso assicurarvi che nello stretto di Gibilterra essa si era riavuta col nostro soggiorno che ivi trascorremmo. Anche il Fratello Giacomo che più di noi altri avea patito, ivi si trovò perfettamente ristabilito. Sino a' 4 Giugno la nostra salute mantenevasi mediocre; ma in que' giorni tempestosi nella corrente del mare stavamo tutti

(3) Distantia, quae indicatur vocabulis latinis « mille passus », « milia passuum » (Meile; mile) et « leuca » (*postclas.*; lega; lieue), diversimode computatur variis temporibus et locis. Communiter: in Germania, « deutsche geographische Meile » = 7420 m.; in Austria, « österreichische Postmeile » = 7586 m.; in Anglia, « British mile » = 1609 m. Pro distantiiis maritimis: « Seemeile », « nautical mile » = 1852 m.

war 5 Tage bettlägerig und konnte und durfte weder essen noch trinken, so sehr mich auch darnach verlangte. Die drey Brüder befanden sich sehr übel; nur P. Haetscher und P. Tschenhens hielten sich so ziemlich aufrecht. Endlich in den letzten Tagen erholten sich alle, und wir liefen völlig gesund in den Hafen von New York ein, wo die frischen Speisen und die Ruhe uns alle Mühseligkeiten einer so weiten Seereise vergessen gemacht hat.

Ich weiss noch nicht, wie lange wir uns hier aufhalten müssen, um unsere Kisten aus dem Zollhause zu erhalten, was sicher in 2 Tagen geschehen wird, da die HH. Steiners, Faber & Moor, an welche wir empfohlen waren, alle unsere Angelegenheiten auf sich genommen haben, sodass ich hoffe, dass wir den 24. d. M. mit dem Dampfboot nach Albany abgehen werden. Wir haben aber auch Ursache zu eilen, um nicht noch einmal der Cholera morbus in die Hände zu fallen (4), da gerade jetzt alles in Allarm ist durch die Nachricht, dass in Quebec und Montreal in Canada die Cholera grosse Verheerungen anrichtet. Es ist zu befürchten, dass bey fortschreitender Seuche strenge Contumaz-Gesetze erscheinen werden, denen sich auch die stolzen Republikaner unterwerfen [müssen], um das noch mehr theure Leben zu erhalten. Da aber nur der Congress solche Massregeln ergreifen kann, so hoffen wir noch Detroit erreichen zu können, während sie in Washington Reden pro und contra halten werden.

Wir sehnen uns aber auch immer

assai male. Io doveti per 5 giorni guardare il letto senza poter né mangiare né bere, nonostante il mio grande appetito. I tre Fratelli nostri stavano ancora peggio di me; i soli Padri Haetscher e Tschenhens se la passavano mediocrement. Finalmente negli ultimi giorni ci trovammo tutti assai bene e sbarcammo allegramente nel porto di New York, dove quelle fresche vivande e il riposo ci pose in oblio tutt'i disastri della nostra lunga navigazione.

Io non so ancora per quanto tempo dovremo trattenerci qui ed attendere la revisione delle nostre casse dalla dogana. I Sigg. Steiners, Faber e Moor, a' quali eravamo stati raccomandati, se ne sono incaricati, onde speriamo di essere sbrigati sino a' 24 corrente, per quindi andare col vapore ad Albany. Noi abbiamo tutt'i motivi di affrettare il nostro viaggio, minacciandoci il colera di nuovo e dappertutto un assalto (4); dicesi qui che questo morbo fa grande stragi così a Quebec che a Montreal in Canada. E' da temersi che durante questo fiero flagello gli stessi Republicanì dovranno sottomettersi alla contumacia de' cordoni, per così salvare la loro vita preziosa, nonostante qualsivoglia dispendio. Ma siccome queste misure non dipendono che dal solo Congresso de' capi sovrani, i quali pigliano tempo, noi frattanto speriamo di giungere con celerità a Detroit.

Noi tanto più desideriamo di rien-

(4) Alluditur ad choleram quae an. 1831 Vindobonae grassabatur; de qua saepius in epistulis datis inter Rect. Mai. Cocle et Vic. gen. Passerat, cfr supra pp. 6 ss., 16.

mehr, um wieder einmal in unser altes Gleis zu kommen, da diese englische Lebensart und ihre Sitten von denen der Deutschen gar sehr verschieden sind. Das Beste auf dieser weiten Seereise für uns war die gute Gelegenheit englisch zu lernen, worauf wir uns auch ausschliesslich verlegten und grosse Fortschritte darin machten. Im Gebiete von Michigan wird wenig französisch gesprochen; alles ist englisch, oder es sind Eingeborne, die nicht über den Mississippi gehen wollten.

Diese Barbaren jenseits des Mississippi haben vor kurzer Zeit diesen Fluss überschritten und in der Gegend von Green Bay viele Colonisten getödtet. Man hat republikanische Truppen gegen sie geschickt, um die Indianer wieder weiter nach Westen zu treiben, sodass sie zuletzt werden ins Mare Pacificum springen müssen, weil ihnen der Congress auf dem festen Lande keinen Raum mehr gestatten will. Sollten wir nach Green Bay stationiert werden, so kann für uns keine Gefahr seyn, da dort eine Garnison von Soldaten ist, um die Indianer im Respect zu erhalten. Gott mache mit uns was er wolle; wir sind bereit, in jedwelchen Winkel der Erde zu gehen, und keiner von uns will die Schande erleben, einst unter jene Bauleute gerechnet zu werden, die einen Thurm zu bauen anfangen, ohne ihn vollenden zu können (5).

Indem ich unsere kleine Missionsgesellschaft dem Gebete und dem Andenken aller Mitglieder unserer hl.

trare nel nostro regolare disegno, essendo qui tra gli Inglesi la maniera di vivere e di trattare all'intutto differente dalla tedesca; anche i loro costumi non si accordano affatto con questi. Il miglior vantaggio per noi nella lunga nostra navigazione fu di imparare il linguaggio inglese e ne abbiamo fatto veramente grandi progressi. Nella provincia di Michigan poco si sente il linguaggio francesè; da per tutto l'inglese si parla, o pure il linguaggio paesano da quelli, i quali non han voluto passare il Mississippi.

I barbari abitanti al di là del Mississippi l'hanno passato da non guari tempo ed hanno massacrato molti colonisti nelle contrade di Green Bay. Un distaccamento delle truppe repubblicane gli si fece incontro, per cacciare questi Indiani più oltre al ponente e saranno costretti di inoltrarsi sino al Mare Pacifico, perché il Congresso non li soffre più sul continente. Se la nostra dimora sarà fissata a Green Bay, noi saremo fuori del pericolo, perché vi è sempre una guarnigione di militari per mantenere in soggezione gli Indiani. Iddio disponga di noi, come più gli piace; noi siamo pronti di andare ad incontrare qualsivoglia pericolo del mondo; nessuno tra di noi vuole incorrere nella censura di que' fabbricatori, i quali cominciarono ad edificare una torre e non han potuto terminarla (5).

Vi sia a cuore di raccomandarci assai a Gesù Cristo, ve ne preghiamo con lagrime agli occhi; come ancora

(5) Lc. XIV 30.

Versammlung empfehle, verbleibe ich mit Hochachtung

Euer Hochwürden gehorsamster
Simon Saenderl m[anu] p[ropr]ia
ex Cong. SS. Redempt.

P.S. Diesen Nachmittag kam der Pfarrer der katholischen Cross-Church in unsere Wohnung, um im Namen des Bischofes von New York (7), der gegenwärtig auf Visitation gegangen ist, darauf anzutragen, dass Einer von uns Priestern in New York für seine deutsche Katholiken hier zurückbleiben möchte. Ich erwiederte, dass dieses nicht in unserer Befugnis stehe, da wir nothwendig nach Cincinnati gehen müssten. Der Bischof gedenkt ihn nächstes Frühjahr nach Deutschland zu senden, um deutsche Priester etwa aufreiben zu können. Es sind hier wenigstens 1000 deutsche Katholiken, die wie Schafe sind, die keinen Hirten haben. Die englische Sprache ist für sie unerlernbar; wir haben mit vielen gesprochen, Bayern, Tyrolern, Elsässern etc., die über ihre Verlassenheit nicht wenig klagten. Ein einziger Priester spricht gebrochen deutsch, aber er hat 5000 englische Seelen und kann daher den Deutschen nicht viel dienen. Die französischen Katholiken dahier sind in derselben Lage. Ein protestantischer französischer Prediger benützt dieses, um ihrer Manche zu verkehren.

Die Lage der deutschen Katholiken in Philadelphia ist nicht besser. Ihr deutscher Priester ist schwer krank, und muss daher seit lange seine 4000 Pfarrkinder ohne Hilfe lassen. Alle Priester von hier waren berichtet, dass Einer von uns nach Philadelphia

di darne parte al nostro Superiore Generale (6).

Simone Saenderl del SS° Red.re

Questa sera è venuto da noi il parroco della cattolica Cross-Church per impegnarci a nome del vescovo di New York (7), il quale attualmente trovasi nel giro della s. visita, acciò uno di noi restasse nella detta città in aiuto de' cattolici tedeschi. Io gli risposi, non essere in nostro arbitrio di disporre in questa guisa e che noi dobbiamo tendere al nostro destino in Cincinnati. Il vescovo pensa di spedire una deputazione in Germania nella prossima primavera per ottenere sacerdoti tedeschi. Vi sono più di 1000 anime della nostra nazione, abbandonate come pecore senza pastore. Il linguaggio inglese gli è sempre estraneo; ho parlato con varj Bavaresi, Tirolesi, Alsatiani ecc., i quali non poco si lamentano dell'abbandono dei loro natii paesi. Un predicatore francese protestante coglie questa occasione per farli apostatare. I cattolici francesi sono nello stesso pericolo. Vi è un sacerdote, il quale capisce un poco il tedesco; ma perché è carico della cura di 5000 Inglesi, poco gli serve.

La sorte de' Tedeschi cattolici in Philadelphia è la stessa. Il lor pastore, trovandosi gravemente infermo, deve lasciare in abbandono le sue 4000 pecorelle. Tutta la città di New York è stata informata che uno di noi sia destinato per Philadelphia. Il Sig.

(6) Commendatio Superiori generali a P.e Sabelli in versione italica epistulae addita est; non habetur in exemplari germanico.

(7) Exc.mus Ioannes Dubois, Ordinarius de New York.

einstweilen bestimmt sey, da H. Résé (8), der vor kurzem in New York war, ihnen so gesagt haben soll. Es ist aber kein schriftlicher Befehl dazu vorhanden, und daher kehren wir uns auch nicht daran.

Résé (8) che è stato qui poco fa avea sparso questa voce; ma noi non ce ne incarichiamo affatto senza ordine *in scriptis* del nostro vescovo.

2. - 1832 VIII 18, Detroit. - Epistula P. is Simonis Saenderl ad Vic. gen. Ios. Passerat, Wien.

Detroit, am 18^{ten} Aug. '832

Detroit, il dì 18 Agosto 1832

Reverendissime Pater,

Ich habe Gelegenheit gefunden diesen Brief durch einen französischen Priester, der von hier nach Havre geht, nach Frankreich zu überbringen, um E.H. von unsern Schicksalen und Angelegenheiten in Kenntnis zu setzen.

Mi si presenta una favorevole occasione per mezzo di un sacerdote francese, che parte per Havre, di mettervi in cognizione dei nostri affari.

Von Neu York, wo ich zum letzten Male geschrieben habe (1), gingen wir den 28^{ten} Juny Abends mit dem Dampfschiffe nach Albany ab, um vonda auf dem Canal nach den Seen abzugehen. Man hatte uns von Tag zu Tage unsere Kisten versprochen, die wir erst am 8^{ten} Tag frey erhielten, aber nicht weniger als 78 spanische Thaler Zoll bezahlen mussten. H. Baron Lederer war eben auf seinem weit entlegenen Landsitze abwesend, um seine Hülfe anzusprechen zu können; zudem hätte das Hin- und Herreisen, nebst der dadurch nothwendig gemachten Verzögerung 100 Thaler gekostet, um 78 zurückzuerhalten.

Da New York, donde vi scrissi la prima volta (1), partimmo col vapore la sera de' 28 Giugno per Albany, al fine di passare sul canale per i laghi. Le nostre casse non ci furono rilasciate dalla dogana che nell'ottavo giorno, che dovemmo riscattare con 78 scudi di Spagna. Il Sig. Barone Lederer a cagione della sua assenza non poté in nulla agevolarci ed il recarci noi da lui avrebbe costato almeno 100 scudi con una ancor più lunga dilazione; onde fu che noi rinunciammo a' di lui favori.

Wir reisten ab, aber nach Cincinnati, aus dem in meinem vorigen Brief angeführten Grunde, wovon wir durch einen Brief des Bischofs

Essendo adunque in possesso de' nostri averi, noi partimmo subito per Buffalo per via fluviale, perché costameno e i calori erano tanto eccessivi,

(8) Rev. mus Fridericus Résé, tunc Vicarius generalis dioeceseos de Cincinnati, postea Ordinarius de Detroit (1833).

(1) Epistula praecedens.

von Philadelphia (2) noch mehr überzeugt wurden. Wir hatten aber unsern Weg beibehalten, theils weil die Wasserreise die wohlfeilste und bequemste ist, vorzüglich aber weil eine solche unerträgliche Hitze herrschte, die das Reisen auf Wägen hätte äusserst beschwerlich machen müssen. Von Buffalo ging unsere Reise nach Cleveland, 200 englische Meilen von Buffalo; von Cleveland auf dem Ohio-Canal nach Chillicothe und von da nach Portsmouth, wo wir auf dem Dampfschiffe nach Cincinnati gelangten (17^{ten} July, 2 Uhr Morgens) und nach einigen Stunden im bischöflichen Seminar abstiegen.

Wir hörten, dass Monseigneur (3) seit 6 Wochen auf Visitation gegangen und sich in Mackinac aufhalte. Herr Résé empfing uns freundlich, schien aber verlegen zu seyn, da unsertwillen nichts entschieden war, vielleicht nichts entschieden werden konnte. Viele Pläne wurden gemacht, hielten aber nicht Stich; endlich war entschieden nach Michigan zu gehen und es dem Zufalle oder dem Bischofe anheimzustellen, was zu machen sey. Einen Priester wünschte H. Résé jedoch für seine zahlreichen deutschen Katholiken in Cincinnati zurückzubehalten, bis wir einen bestimmten Ort haben würden. Ebenso wünschte er auch einen Bruder als Koch einstweilen zurückzubehalten, um die deutsche Kochart einzuführen.

Ich liess also Pater Tschenhens und Fr. Jacob zurück; wir übrigen reisten am 28^{ten} July auf dem Maine-Canal von Cincinnati ab um nach Sandusky zu gehen, wo ein Dampfschiff täglich nach Detroit geht. Da aber der Canal

che avrebbero reso impossibile il viaggio in carrozza; ed avendo fatto 200 leghe inglesi, arrivammo a Cleveland, di là sul canale Ohio a Chillicothe e di là a Portsmouth, donde avendo ripreso il vapore siamo felicemente giunti a Cincinnati a' 17 Luglio a due ore di mattina e quindi in poche altre ore ci recammo nel seminario vescovile.

Qui ci fu detto che Monsignore (3) era andato alla s. visita e che attualmente trovavasi a Mackinac. Il Sig. Résé ci accolse con trasporti di gioia, non però senza mostrarsi imbarazzato per mancanza d'istruzione da parte del vescovo sul nostro conto; nulla si trovava deciso e nulla forse poteva decidersi. Varj piani furono fatti, ma senza effetto; finalmente si risolse di andare a Michigan e di sottomettere al vescovo o al caso la nostra sorte. Intanto volle il Sig. Résé tenersi un Padre a Cincinnati per i cattolici tedeschi di quella città, sino a che verrà fissato il nostro destino, e volle ancora un fratello cuoco per introdurvi il modo di cucinare alla tedesca.

Così io lasciai in quella città il Padre Tschenhens col Frat. Giacomo e noi altri partimmo a' 28 Luglio sul canale di Maine per Sandusky, donde parte il vapore ogni giorno per la città di Detroit. Ma trovando noi il canale

(2) Exc.mus Henricus Conwell, Ordinarius de Philadelphia († 1842). Eius coadiutor cum iure successione fuit Exc.mus Franciscus Kenrick, postea Ordinarius de Baltimore (1851).

(3) Exc.mus Eduardus Fenwick, Ordinarius de Cincinnati.

noch nicht ganz vollendet war, mussten wir 25 deutsche Meilen weit auf den elendesten Wegen (4) reisen, die wir je gesehen hatten, da alles fast noch Wildnis war. Unterwegs aber waren 2 katholische Gemeinden, wo viele Deutsche waren. H. Résé wollte, dass Einer von uns sich dort aufhalten möchte, um die Beichten zu hören. Pater Hätscher blieb mit Fr. Aloys einige Tage in beyden Gemeinden, und kamen den 10^{ten} August nach Detroit, wo ich mit Fr. Wenzel schon am 2^{ten} August (am Feste unse- res sel. Stifters) angekommen war.

Daselbst angelangt, hörte ich von H. Richard (5), dem einzigen katholi- schen Priester, der sich hier befindet, dass der Bischof gesonnen sey, uns in Detroit zu etabliren. Es befindet sich ausser der Stadt eine Gemeinde fran- zösischer Katholiken — eine Stunde ausser der Stadt, und kann eine Vor- stadt genannt werden — wo eine ver- lassene hölzerne Kirche steht, nebst einem ziemlich schlechten hölzernen Hause, nebst einem hübschen Garten und 400 Acres (Tagewerk, Morgen) Landes, die gegenwärtig 3000 (drey- tausend) spanische Thaler werth sind (6). Der grösste Theil ist noch Wald, kann aber in kurzer Zeit durch Verpachtung und Cultivirung auf den 3- und 4-fachen Werth gebracht werden, da der Preis des Landes immer höher steigt. Die Lage ist ausseror- dentlich günstig, weil am Detroit-Ri-

non ancora compito, fummo costretti a fare un viaggio molto disastroso di 25 leghe germaniche con carri (4) as- sai miserabili che mai abbiamo vedu- ti, essendo quelle contrade per lo più ancora selvagge e deserte. Cammin facendo, trovammo due comuni di cattolici, tra i quali molti Tedeschi. Il Sig. Résé, che ci accompagnava, volle che ci fosse rimasto uno di noi col Fratello, per accudire a' loro biso- gni spirituali. Onde io vi lasciai il Padre Haetscher col Frat. Luigi per qualche giorno, i quali poi mi rag- giunsero nella città di Detroit a' 10 Agosto, dove io col Frat. Venceslao ero già arrivato a' 2, giorno del no- stro Beato Fondatore.

Ivi arrivato, trovai un solo sacer- dote cattolico, Sig. Richard (5), il quale mi disse da parte del vescovo che il nostro destino sia di stabilirci in questa città. Fuori della città a un'ora di distanza trovasi un comune di cattolici francesi con una chiesa di legno abbandonata e con una casetta anche di legno, un poco diruta; ma con un bellissimo giardino e con 400 moggj di terra fertile, i quali di pre- sente valgono 3.000 scudi di Spa- gna (6). La maggior parte di esso terreno è ancora un bosco, ma coll'af- fitto e coltivazione potrebbe in pochi anni migliorarsi di un terzo, mentre il prezzo de' terreni seguita a montare sempre più. La situazione inoltre è molto vantaggiosa, perché situato sul fiume di Detroit, il quale unisce i laghi, e vicino alla detta città. Questo terreno potrà in seguito somministra-

(4) P. Sabelli vocabulum «Wegen» (strade, vie) legit «Wägen» (carrozze, carri).

(5) RD. Gabriel Richard, parochus in Detroit. Vide notitias biograph. apud WUEST, *Annales* I 236-238.

(6) Malchar Farm. - Cfr. CURLEY, *Provincial Story* 18 ss. et in *Spic. hist.* 4 (1956) 140-141.

ver gelegen, der die Seen verbindet, vorzüglich aber, weil unmittelbar an der Stadt. Dieses Land kann jährlich eine bedeutende Revenu abwerfen. Die Gemeinde wollte alles dieses als Eigenthum uns übergeben mit der Last, täglich dort eine Messe zu lesen (aber nicht zu appliciren) und Sonntags französisch zu predigen und eine Schule zu unterhalten.

Demzufolge warteten wir hier die Zurückkunft des Bischofs ab, der am 16^{ten} Aug. aus Mackinac hier eintraf. Er empfing uns mit allen Zeichen eines wahrhaft väterlichen Wohlwollens. Unsere Sache ward sogleich untersucht und nun zeigte es sich, dass seit 30 Jahren ein Anspruch von 200 Thalern auf diesen Gründen hafte, das sich nun schon mit Interessen und Interessen von den Interessen auf 800 Thaler belaufe, nebst noch kleinen Ansprüchen, die man jetzt noch nicht auffinden kann.

Als ich von solchen Lasten hörte, sagte ich, unter solchen Bedingungen könnten wir dieses Etablissement nicht annehmen, es sey denn, dass man uns von Wien 4000 Thaler schickte, um hinauszuzahlen und zu bauen, denn der ganze Bau müsste neu seyn, wenigstens das Haus. Wohl würden auch die Leute bedeutende Beyträge liefern, aber wir sind dann Spekulanten geworden, und zwar von einer weitaussehenden Spekulation. Wahr ist es, es liessen sich die schönsten farms anlegen, die in der Nähe der Stadt grossen Werth haben und bedeutende Revenuen geben würden. Es liesse sich da ein fester Platz gründen, um von da aus in Zukunft die Missionen im Norden zu unterstützen und zu unterhalten, da im Norden von Michigan kein so günstiger Platz für eine Niederlas-

re una notevole rendita annuale. Il comune è intenzionato di lasciarlo tutto a noi, col peso però di celebrarvi ogni mattina la S. Messa (ma senza applicazione), ogni domenica predicare in francese ed istruire i fanciulli.

Noi stavamo qui attendendo l'arrivo del vescovo. Egli già è giunto a' 16 Agosto e ci ricevette con molti contrassegni del paterno suo affetto. Subito cominciò ad esaminare il suddetto terreno e scoprì che da 30 anni in qua vi sono debiti di 200 scudi, con gli interessi sopra gli interessi su quel terreno, i quali ammontano a 800 scudi, oltre le altre varie pretenzioni non ancora acclarate.

Avendo io conosciuto tutti questi pesi, dissi che noi non potevamo accettare uno stabilimento in tal maniera venduto, fuorché con la condizione che ci siano mandati da Vienna 4.000 scudi per pagare i debiti e per fabbricare, dovendosi assolutamente costruire una nuova casa. E' vero bensì, che vi contribuirebbe anche la popolazione, ma allora noi siamo divenuti speculatori e negozianti di una speculazione molto astratta e lontana. E' vero ancora che un siffatto stabilimento vicino ad una tale città avrebbe sommo pregio e porterebbe delle notabili rendite in soccorso delle missioni e de' missionanti. E' vero parimenti che una tal casa col noviziato sarebbe Casa Madre e seminario de' nostri Missionarj per tutto il Settentrione americano; ma con tutto ciò, torno a dire, noi saremmo speculato-

sung gefunden werden möchte; aber es ist eine Spekulation, die ohne Unterstützung von Seite der Leopoldinenstiftung nicht auszuführen ist.

Der Bischof wünscht, dass wir dieses Etablissement, das er vortheilhaft findet, annehmen möchten; ich aber bin darüber erschrocken. Er wollte, dass ich hierüber E.H. und auch der Centraldirektion schreiben sollte, und ich habe es gethan, weil der Bischof gewollt hat. Der fromme Bischof hat guten Willen aber eine magere Börse; er würde das Geld baar erlegen, wenn er es hätte.

Er verlangte nun, dass ich diesen Winter in Green Bay zubringen möchte, wo eine neue Kirche und kein Priester ist, um zu sehen, ob nicht dort eine vortheilhaftere Lage zu unserer Niederlassung zu finden seyn möchte. Sollte dieses der Fall seyn, so könnten die andern Priester und Brüder sogleich dahin abgehen. Bis dahin sollte P. Tschenhens in Cincinnati, P. Hätscher aber hier in Detroit zur Unterstützung des alten H. Richard zurückbleiben. Die Umstände zwingen mich, dieses geschehen zu lassen, da wir nicht wissen, wie es anders zu machen sey. Ich werde also mit der nächsten Gelegenheit nach Mackinac und Green Bay abgehen, das von Detroit 560 englische Meilen entfernt ist.

Man spricht dort ein schlechtes Französisch, welches in der That schlecht seyn muss, da der Bischof mir sagt, ich spreche besser französisch als die Leute in Green Bay. Es gibt dort auch Engländer; ich aber spreche auch schon ziemlich gut eng-

ri e la nostra speculazione non potrebbe andare avanti né mantenersi, senza notabili soccorsi da parte della Fondazione Leopoldina di Vienna.

A questi miei riflessi disse il vescovo che il suo voto sarebbe che noi accettassimo questo stabilimento come sommamente vantaggioso per le missioni e perché non vi è simile nel Nord, dove potessimo con sicurezza stabilirci; ma io ne restai spaventato. Egli mi obbligò di scrivere su questo importante affare ed a V. R. ed alla Direzione Centrale, ciò che ho fatto per eseguire i comandi del vescovo. Egli è pieno di buona volontà, ma sta con la borsa magra, altrimenti egli stesso sarebbe pronto a sborsare questo danaro.

Adesso io vengo mandato da lui per questo inverno a Green Bay, dove vi è una chiesa senza sacerdote, per osservare se non vi sia una miglior situazione per nostro stabilimento. Nel caso affermativo potrebbero i miei compagni tutti recarvisi subito. Intanto io lascio il Padre Haetscher qui a Detroit e il P. Tschenhens a Cincinnati. Le circostanze mi obbligano di disporre così, perché non so ancora un miglior destino né per me né per essi. Io dunque partirò con la prossima occasione per Mackinac e Green Bay, a distanza di 560 leghe inglesi da Detroit.

Il linguaggio usuale vi è il francese che deve essere assai cattivo, mentre il vescovo mi dice che io parlo meglio di quello che si parla a Green Bay. Vi corre ancora il linguaggio inglese, ma anche questo io parlo adesso mediocrement bene, perché qui a De-

lisch, sodass ich hier in Detroit ohne Unterschied Engländer und Franzosen beichtören und zu den Kranken gehen kann. H. Richard, der seit unserer Ankunft und schon vorher kränklich ist, schickt die Englischen zu mir zur Beicht. Ich habe aber auch seit unserer Einschiffung in Triest mit der grössten Anstrengung englisch gelernt, verbunden mit täglicher Uebung im Sprechen. Michigan und New Orleans sind die einzigen Gebiete in den Vereinigten Staaten, wo die französische Sprache mit der englischen um den Platz streitet, bis endlich die englische nothwendig die Oberhand gewinnen muss.

Was soll ich sagen von der grossen Anzahl der Katholiken in Amerika, namentlich in den Vereinigten Staaten? Sie sind zahlreicher, als man meinen sollte; aber man sieht sie nicht, weil sie wenig Priester und Kirchen haben. Wir haben den Staat Ohio in einem Halbzirkel durchreiset und fanden in allen Städten, auf dem Lande und in den dichtesten Wäldern Katholiken, die ihr Schicksal bejammerten, Sakramente und Gottesdienst entbehren zu müssen. Die Bessern unter ihnen verkaufen gewöhnlich ihre Häuser und siedeln sich in der Nähe einer katholischen Kirche an, andere verwildern und fallen dann dem Sectengeiste in die Hände. Die guten Deutschen sind noch übler daran. Die Erlernung der englischen Sprache ist gemeinen Leuten sehr schwer; nach einem 4-jährigen Aufenthalte in Amerika können sie noch nicht englisch beichten.

Seit meines Aufenthaltes in Detroit kommen täglich Leute zu mir (deutsche) die mehrere Jahre nicht gebeichtet haben, weil sie nicht konnten. Die Deutschen sind hier in Detroit

troit io confesso senza distinzione e Francesi e Inglesi ed assisto gli ammalati di varie nazioni. Il Sig. Richard, perché infermo, manda tutti gli Inglesi a confessarsi da me. Ma io, da che siamo imbarcati a Trieste, mi sono applicato con tutti gli sforzi all'inglese, unendovi nel tempo stesso anche l'esercizio del parlare. Michigan e New Orleans sono i soli due distretti negli Stati Uniti, in cui si combattono i due linguaggi, l'inglese e il francese, ma dominante si rende l'inglese.

E che voglio dirvi del numero de' cattolici negli Stati Uniti? Sono più numerosi di quello che si crederebbe, ma non si vedono, perché gli mancano i sacerdoti e le chiese. Noi abbiamo passato un mezzo cerchio dello Stato di Ohio e troviamo in tutte le città, ne' paesi, per le campagne, anche dentro i più folti boschi e deserti da per tutto molti cattolici, i quali deploravano la loro disgrazia di essere privi del culto di Dio, de' sacerdoti e de' sacramenti. I migliori tra di loro vendono le terre e le case e vanno a stabilirsi nelle vicinanze di qualche chiesa cattolica; gli altri diventano selvaggi e cadono in preda de' lupi infernali. I buoni Tedeschi non se la passano meglio. Impossessarsi della lingua inglese riesce a' rozzi troppo difficile; dopo una dimora di 4 anni in America non sono arrivati nemmeno a confessarsi in inglese.

Durante la mia dimora qui a Detroit vengono giornalmente da me Tedeschi, i quali da più anni non hanno potuto confessarsi. Loro sono qui assai numerosi e godono estremamen-

so zahlreich, dass wir alle Sonntage deutsch predigen, zur grossen Freude derselben. Sie sind sehr betrübt, dass wir hier uns nicht niederlassen können. Sie kommen aus ihren Wäldern hervor, wie auch von dem benachbarten Canada herüber um zu beichten. Junge Leute zwischen 12-16 Jahren und sogar darüber haben entweder noch nie gebeichtet, oder nie communiziret; ich bereite sie zu beyden und zur Firmung vor. Vor ein paar Tagen ward mir ein bejahrter deutscher Pennsylvanier vorgeführt, der ein katholischer Christ zu werden verlangte. Auf meine Frage, zu welcher Secte er gehöre, antwortete er, er sey nicht getauft, noch habe er jemals in einer christlichen Lehre Unterricht erhalten. Er wird nächster Tage getauft werden und das H. Sakrament der Firmung empfangen. So steht es mit den Deutschen in Amerika.

Anders verhält es sich mit den Indianern. Es gibt deren noch viele in Michigan, wenige in Ohio; in den ältern Staaten der Union sind sie völlig vertilgt, oder über den Mississippi verbannt worden. Die Bekehrung derselben ist ein schweres Geschäft, weil sie nicht leicht stabil sind. Was aber die Aussichten zu einer dauernden Bekehrung derselben verschwinden macht, ist das consequente Verfolgungssystem der Regierung der Vereinigten Staaten, deren Tendenz immerwährend dahin geht, diese von Natur gutmüthigen Menschen theils durch Gewalt, theils durch Kniffe europäischer [*spatium album*] aus dem Gebiete der Union zurückzudrängen, wo sie dann wieder aller geistlichen Hülfe beraubt sind und alle Spur des Christenthums wieder in ihnen verlischt. Die Regierung

te nel sentire ogni domenica le nostre prediche. Accorrono qui e da' deserti e da' confini del Canada per confessarsi. Giovani di 12 a 16 anni ci sono in gran numero che non sanno nulla della confessione; io sono di continuo occupato coll'appareccchiarli a ricevere i sacramenti. Giorni addietro mi si presentò un uomo attempato che cercò di farsi cristiano. Io gli dimandai a quale setta apparteneva; egli mi rispose di non essere ancora battezzato, né avere mai sentito la dottrina cristiana. Egli dunque sarà fra giorni battezzato e cresimato. Tale è lo stato di religione delle nazioni estere e propriamente de' Tedeschi in America.

Quanto agli Indiani: ve ne sono molti ancora in Michigan, pochi in Ohio; da' più antichi Stati Uniti coloro sono totalmente sbandati al di là del Mississippi, e parte in varie maniere estirpati. Per convertire questi è un affare troppo scabroso a cagion della loro instabilità. Ma quello che maggiormente paralizza la loro conversione è il sistema del governo attuale degli Stati Uniti che tende incessantemente e con violenza e con arte di allontanare questa razza di gente, che d'altronde è di buon cuore, dal suo dominio, cosicché diventando di bel nuovo privi degli aiuti spirituali tra i selvaggi, perdono finalmente anche la fede e ogni ombra di cristiana credenza. Il governo non ama sudditi che non possono pagare le imposte.

liebt Unterthanen nicht, die keine Steuern zahlen.

Die Indianer sind nicht zu bewegen, das Land nach Art civilisirter Nationen zu cultiviren. Der freye Indianer glaubt sich dadurch erniedriget. Auch das Wasser der Taufe vermag dieses Vorurtheil nicht hinwegzuwaschen; wenigstens nicht bleibend. Des Indianers einzige Beschäftigung ist die Jagd; nur die Weiber bauen etwas indisches Korn, um Brod zu haben, während der Mann das Fleisch verschaffen muss. Sie haben bey ihren Heurathen eine Zeremonie, wodurch der Mann sich anheischig macht, das Fleisch zu liefern, das Weib aber das Brod.

Die Regierung weiss diess zu benützen, und die Indianer von selbst zur Auswanderung zu zwingen. Man theilte die Stämme ab, wies jedem einen ziemlich ausgedehnten Raum zum Wohnplatze an, aber so, dass sie ringsum, oder wenigstens von einer Seite vom Gebiete und Grundeigenthum der Regierung begränzt sind. Dieses Grundeigenthum wird sehr wohlfeil an die Weissen verkauft, die die Waldungen fällen und niederbrennen, um Felder anzulegen. Natürlich verschwindet mit den Wäldern das Grosse Gewild, und [der] Nahrungszweig der Indianer ist weg. Zudem kommt, dass die Weissen selbst gute Jäger sind, die auf ihren Grund und Boden, oder vielmehr unbeschränktes Jagdrecht haben. Kurz, wenn die Weissen sich um oder an den Wohnplätzen der Indianer niederlassen, so ist es um ihre Jagd geschehen; die Hirsche verschwinden und der arme Indianer hat nichts mehr zu leben. Das einzige was sie thun können, ist mit der Regierung einen Contract abzuschliessen, gemäss welchem

Gl'Indiani non si fanno persuadere che faccia duopo di coltivare le terre a modo delle nazioni civilizzate. Un libero Indiano se ne crede degradato, a segno che nemmeno il battesimo è valevole di liberarlo da questa prevenzione. L'unica sua occupazione è la caccia; le sole loro femmine sono quelle che seminano un poco di grano indiano, quanto basta per aver pane, il marito procura una provvista di carne. Il patto cerimoniale ne' loro maritaggj è appunto di offrirsi scambievolmente: lo sposo per la provvista di carne e la sposa per quella del pane.

Il governo sa approfittarsene per costringere gli Indiani a partire *sua sponte* dallo Stato. Esso divide le famiglie coll'assegnare a ciascuna un pezzo di terreno assai spazioso così per la casa che per la coltura, ma in modo tale che sia sempre almeno da una parte limitrofe a' suoi fondi, i quali si vendono a buon mercato a' bianchi per essere boscosi. Questi sradicano i boschi e rendono i fondi coltivabili; ed ecco, come il governo fa sparire i boschi e gli animali selvaggi insieme, che sono il principale nutrimento degli Indiani. Oltre di questa perdita, i bianchi sono anche buoni cacciatori ed hanno dal governo un diritto illimitato di far caccia dove più gli piace, ciò che non hanno gli Indiani. Succede ancora che quante volte i bianchi si stabiliscono nelle vicinanze dei possedimenti indiani, subito gli levano i cervi ed altri animali, e il povero Indiano resta digiuno e muore di fame. L'unico loro rimedio è di cedere i loro possedimenti al governo in contraccambio di qualche altro terreno che desso poi gli assegna

sie ihr Eigenthum der Regierung abtreten, die ihnen dann jenseits des Mississippi einen neuen Ländertheil gibt, wo sie in dichtesten Wäldern wieder Hirsche und Büffel finden.

So wandert ein Volksstamm um den andern aus, und die schon Katholiken sind, werden in ihren neuen Wäldern allmählig wieder Heyden. Die Seneca-Indianer, durch deren schönes Land wir von Cincinnati nach Portland reisten, haben auf diese Weise erst im vorigen September 1831 Ohio verlassen, um jenseits des Mississippi in Wäldern leben zu können. Ihrer viele waren Katholiken; aber wer kann ihnen nachgehen, um mit ihnen in Wäldern zu leben?

So verschwindet ein Volksstamm um den andern; die europäischen Seuchen und besonders geistige Getränke, die ihnen habgierige Menschen in Menge zuführen, rafften diese armen Menschen hinweg und von den berühmtesten und zahlreichsten Stämmen sind einzelne Haufen mehr übrig. So zählen z.B. die Illinois-Indianer gegenwärtig 20 (zwanzig) Mann, da man in den Missionsberichten der Jesuiten liest, dass sie noch im 17. Jahrhunderte 40000 Mann waren. In einer kleinen Ecke am St. Clair-See (7) ober Detroit waren zu Zeiten der Jesuiten 37 Pfarreyen von Huronen, und jetzt ist nicht ein einziger mehr von diesem Volksstamme dort zu finden.

Mit den Jesuiten verschwand in diesen weitläufigen Gegenden das Christenthum, aber auch die Nationen selbst mit dem Christenthume.

al di là del Mississippi, dove trovano in quelle folte selve il loro modo di vivere con la caccia de' cervi, bufali ecc.

Così se ne va una famiglia indiana dopo l'altra dagli Stati Uniti e quelle che erano già cristiane tornano poco a poco all'antico loro gentilesimo. I Seneca-Indiani, la bellissima regione dei quali si passa venendo da Cincinnati a Portland, hanno preso tutti nel Settembre passato la stessa via del Mississippi, lasciando il loro paese in abbandono. Molti tra di loro erano cristiani cattolici; ma chi può seguirli per vivere con essi della caccia ne' boschi? Se noi fossimo numerosi, potrebbe qualcheduno di noi far questo sacrificio; ma siamo pochi.

Le pestifere invenzioni degli Europei e specialmente le bevande spiritose hanno qui annientato intere tribù di Indiani, a segno che delle più celebri e numerose non sono rimaste che qua e là una casa; come per modo di esempio della tribù degli Illinois-Indiani più non esistono che venti persone, la quale ascendeva nel secolo XVII, come si rileva dalla storia dei Gesuiti, nel tempo delle loro missioni a 40.000 persone. In un'altra regione sul Lago di S. Clair (7) al di sopra di Detroit furono sotto i Gesuiti 37 parrocchie di Huroni; oggigiorno non vi è più una persona di questa tribù.

Con la scomparsa dei Gesuiti si estinse anche il cristianesimo in queste vaste regioni, ma insieme col cristianesimo sparirono anche intere po-

(7) In manuscriptis: St. Clade-See; Lago di S. Clade.

Es kam der amerikanische Unabhängigkeitskrieg, und die neue ganz protestantische Regierung begann ein consequentes und beharrliches System der Verfolgung gegen die Indianer, das sie gänzlich vertilgen muss. Der in diesem Sommer geführte Krieg hat nun sein Ende, aber sein Erfolg ist der Untergang der Sack-Indianer; nebst dem wird den Indianern ein ungeheurer Strich Landes weggenommen, da sie kein Geld haben, um die Kriegsunkosten der Regierung zahlen zu können.

Da ich nun diesen Winter in Green Bay zubringen muss, so werde ich wohl vor dem Frühjahr nicht mehr schreiben können. Bis dahin wird es sich entscheiden, was mit uns geschehen soll. Der Bischof hat sich geäußert, dass er die Gründung unserer Niederlassung selbst übernehmen wolle, und dies wird in jedem Falle das beste seyn und für uns das sicherste. Er wird unsere Sache in Wien empfehlen und mit Rath und That und seinem Ansehen unterstützen. Ich bitte, Reverendissime Pater!, zu thun, was E.H. schon gethan haben, den Bischof bitten, dass er das Ganze gemäss seiner Klugkeit und Einsicht leiten wolle, und wir werden zum Ziele kommen.

Gesund sind wir alle, obwohl die Cholera stark in Detroit herrscht. Alle küssen E. H. die Hände, und empfehlen sich Ihrem Gebethe, und dem Gebethe der Gemeinde. Ich verbleibe bis ich wieder schreibe.

polazioni. In seguito sopravvenne la guerra d'Indipendenza americana e il nuovo governo all'intutto protestante mise in vigore un costante sistema di perseguitare gli Indiani e questo li sterminerà. La guerra, fatta questa estate, adesso è finita, ma le sue conseguenze sono la distruzione de' Sack-Indiani e la confiscazione de' loro immobili, trovandosi loro impotenti di pagare al governo tutte le spese di questa guerra.

Come io debbo restare a Green Bay, difficilmente potrò scrivervi prima della primavera; ma in questo frattempo verrà decisa la nostra situazione. Il vescovo si è offerto di effettuare egli stesso una fondazione, e questa sarà la miglior sorte e la più sicura per noi. Egli ci raccomanderà in Vienna e ci proteggerà con la sua autorità. Prego V.R. di raccomandarci anche ella al medesimo col supplicarlo, perché voglia dirigere il tutto con la sua sapienza e circospezione a favor del nostro Istituto, e noi otterremo lo scopo della nascente missione.

Non ostante la strage che il colera fa qui a Detroit, noi per misericordia di G.C. stiamo tutti bene in salute. Noi tutti divotamente baciamo le mani di V.R. e raccomandandoci con calde lacrime alle fervorose e comuni orazioni vostre, vi preghiamo di praticare altrettanto col nuovo Padre Rettore Maggiore (8) e con tutti i Padri e

(8) Novus Superior Generalis erat Ioannes Camillus Ripoli, electus die 29 V 1832.

Euer Hochwürden!
Ergebenster und gehorsamster Sohn

Simon Sänderl
ex Cong. SS.mi Redempt.

P.S. Der Hochw. Bischof versichert mich nachmahls, dass er alles thun werde, um uns so bald als möglich zu versammeln und uns einen bestimmten Platz zu verschaffen.

Fratelli nostri in Italia per parte nostra ecc. (9).

P. Simone Saenderl
del SS.mo Redentore, Superiore

P.S. Di nuovo mi assicura Monsignore che egli farà di tutto per riunirci insieme quanto prima.

3. - 1832 IX 5, Green Bay. - Epistula P.is Simonis Saenderl ad Vic. gen. Ios. Passerat, Wien.

Green Bay, den 5^{ten} September '832.

Reverendissime Pater!

In meinem letzten Briefe, geschrieben zu Detroit (1), habe ich Euer Hochwürden berichtet, dass ich nach Green Bay abgehen würde und müsste, da in Detroit für uns nichts zu machen wäre. Ich verliess mit Fr. Wenzl letzteren Ort den 21^{ten} August, und reisete mit einem Schoner nach Mackinac ab, das von Detroit etwa 400 englische Meilen gegen Norden liegt. Wir langten daselbst den 28^{ten} August morgens an, obwohl das Schiff zweymal aufgehalten wurde; denn einmal geriethen wir im St. Klär-See auf seichten Grund, und blieben die ganze Nacht hängen, das andere Mal mussten wir im Huron-See wieder umkehren, weil der starke Gegenwind dem armen Schoner, der überdiess schwer geladen war, Gefahr drohete. Während wir zwey Tage bey dem Ausflusse des Sees vor Anker lagen, segelte Herr Baraga (2) vortüber, der von Arbre Croche (3) nach

Green Bay, il dì 5 7bre 1832

R.mo Padre

Nell'ultima mia (1) vi scrissi che la nostra partenza per Green Bay si avvicinava, non essendo per noi confacente la città di Detroit. Io adunque lasciai questa col Fratello Venceslao a' 21 Agosto e partii in una barca per Mackinac, distante da Detroit circa 400 leghe verso nord. Noi ci arrivammo a' 28 dello stesso mese, la mattina, quantunque due volte fummo bloccati sull'arena, una volta nel Lago di S. Chiara, l'altra in quello di Huron, dove la tempesta ci obbligò di tornare indietro. Mentre noi attendevamo la calma, vedemmo il Sig. Baraga (2) di passaggio, il quale portava tre monache all'Arbre Croche (3) che andavano in qualità di maestre della gioventù colà, perché Suore della Carità, destinate a Pittsburgh sul fiume Ohio.

(9) *Salutis nuntium Superiori Generali et confratribus italis P. Sabelli in versione italyca adiunxit.*

(1) *Epistula praecedens.*

(2) *RD. Fridericus Baraga, postea Ordinarius de Sault Ste-Marie (1857) et de Marquette (1865).*

(3) *Nomen huius loci nunc sonat: Arbor (Croche).*

Pittsburgh am Ohio reisete, um von da drey Nonnen, Filles de la Charité, als Lehrerinnen nach Arbre Croche zu bringen.

Zu Mackinac angelangt, besuchte ich H. Mazzuchelli (4), einen jungen Dominikaner-Priester aus Rom, der von Monseigneur den Auftrag hatte, mich nach Green Bay zu begleiten. Wir gingen den andern Tag zu Schiffe, und kamen den 31^{ten} in Green Bay an, das von Mackinac 180 englische Meilen entfernt ist.

Green Bay ist keine Stadt, sondern nur eine lange Reihe von Häusern auf beyden Seiten des Fox-Stromes, die 6 englische Meilen am River aufwärts angelegt sind. Es sind Wohnungen der Weissen, grösstentheils aus Canada stammender Franzosen und auch von Engländern, unter denen man auch die armseligen Hütten der hiesigen Wilden sieht (der Menominies), deren erster Anblick einem Fremden höchst auffallend ist. Sieht man ihre roth-blau-schwarz bemahlten Larvengesichter, so glaubt man sich in Europa unter Faschingsnarren versetzt zu sehen; sieht man ihre elenden Fetzen und Lumpen, womit sie bedeckt sind, so glaubt man eine Bande von böhmischen oder ungarischen Zigeunern zu sehen, die im Vergleiche mit diesem Volke *nobiles fratres* genannt zu werden verdienen.

Wir fuhren 3 Meilen (1 Stunde) den Fox-River hinauf, wo die neue katholische Kirche steht. Sie ist ganz von Holz, ziemlich geräumig, und wird binnen 6 Wochen vollkommen hergestellt seyn. Die Katholiken sind erfreut, einen Priester erhalten zu ha-

Arrivato a Mackinac, mi recai a far visita al Sig. Mazzuchelli (4), sacerdote domenicano giovane, venuto da Roma, il quale ebbe l'ordine da Monsignore di accompagnarmi a Green Bay. Il giorno appresso facemmo vela ed arrivammo a' 31 agosto a Green Bay, a distanza di 180 leghe inglesi da Mackinac.

Green Bay non è città; ella è soltanto una fila di fabbricati lungo il fiume Fox, da ambedue le rive del medesimo sita a 6 miglia di distanza. Tutte le case sono abitate da' bianchi, cioè Francesi oriundi dal Canada; ve ne sono in parte anche quelle degli Inglesi, tra i quali vedonsi delle capanne de' selvaggi, nominati Menominies. L'esterno di questi è molto sorprendente agli stranieri, perché vedonsi camminare co' volti pittati di rosso, ceruleo e nero e paiono tante mascherate, come si usa in Europa da' pazzi carnevaleschi; e qualora si prendono di mira i loro stracci e pezze di vestiti paiono una truppa di zingari di Boemia o di Ungheria, con questa differenza però che gli zingari di Europa a paragone con questi possono dirsi cavalieri, nobili e signori.

Noi avanzammo un'ora di cammino contro il fiume, dove è situata la chiesa cattolica, tutta di legno, ma spaziosa e fra breve sarà terminata. Gli abitanti si diedero a trasporti di allegrezza per aver veduto un sacerdote, essendone stati privi fin da'

(4) RP. Samuel Mazzuchelli OP, postea parochus in Dubuque, tempore erectionis huius dioeceseos (1837).

ben, da sie seit Aufhebung des Jesuiten-Ordens keinen bleibenden Priester mehr hatten. Nur sind seit 10 Jahren manchmal Priester auf ein paar Wochen hingesendet worden. Es ward ein leerstehendes Haus mit 5 Zimmern, samt dem dazu gehörigen Garten gemiethet, neben der Kirche, worin wir wohnen sollten, bis ein Haus für uns gebaut werden sollte. Zur Kirche gehören 2 Acres Land, unmittelbar an der Kirche, das für ein Haus und einen Garten hinreichend ist. Das Haus ist für alle 6 gross genug, um einstweilen wohnen zu können; was den Unterhalt betrifft, so verspricht man mir, dass es uns an nichts gebrechen sollte. Das Haus wird geweisst, gefegt und gesäubert. Eine Collecte ward gemacht, und in wenigen Tagen wird die Küche mit Geschirren und Tischgeräthen, die Zimmer mit Meubeln, Betten, Tischen und Stühlen, und die Speisekammer mit Vorrathen versehen seyn. Das Frauenvolk ist in Thätigkeit und Bewegung. Unsere Wäsche wird unentgeltlich besorgt werden.

Da ich nun die Dinge so gut fand und die Möglichkeit sah, hier für uns ein bleibendes Etablissement zu gründen, das für die Mission in diesen weitläufigen Gegenden wichtig seyn wird, so schrieb ich dem P. Hätscher nach Detroit, mit dem ersten Schiffe samt dem Fr. Aloys hieher zu kommen. Gleichfalls schrieb ich Hw. Generalvikar Résé, den Pater Tschenhens und Br. Jakob hieher zu schicken, damit wir noch vor dem Eintritte des Winters, der alle Kommunikation für Green Bay hemmt, versammelt werden mögen. Wenn die Leopoldinenstiftung oder der Bischof uns 2 oder höchstens 3000 Dollars geben

tempi della soppressione de' Gesuiti. Nel corso di dieci anni vi si mandava bensì qualche sacerdote, ma per qualche settimane soltanto. Adesso vi è una casa con 5 stanze affittata e col giardino per noi, sino a che sarà fabbricata la nostra casa. Alla chiesa appartengono due moggj di terra. Il vitto secondo le comuni asserzioni non ci mancherà mai. Si fece una colletta ed in pochi giorni la casa, le stanze e la cucina avranno il necessario mobiliario e la dispensa sarà piena di provviste. Tutta la popolazione si vede in moto ed in grande attività, specialmente le donne; le nostre biancherie noi le avremo gratis.

Perché trovai tutte queste cose così prospere, scrissi subito al Padre Haetscher di portarsi qui col Fratello Luigi da Detroit, tosto che parte la prima nave per questa, potendo stabilire qui un sodo fondamento per le missioni in questi vastissimi paesi. Scrissi parimenti al Vicario Generale Résé di mandarmi anche il Padre Tschenhens col Fratello Giacomo da Cincinnati, acciò potessimo riunirci prima dell'inverno che taglia tutta la comunicazione de' paesi circostanti con Green Bay. Se il vescovo o la Fondazione Leopoldina ci soccorre con 2, o 3000 scudi, noi fabbricheremo qui una casa capiente tutti i nostri

sollte, so bauen wir uns hier ein Haus, das viele der Unsrigen soll beherbergen können. Die Gemeinde hat für den Kirchenbau schon vieles gethan, und kann daher nicht noch mehr angesprochen werden. Unser Reisegeld hat glücklich so lange gedauert, um diese weiten Reisen machen zu können.

Diesen nächsten Winter werden wir uns so gut als möglich wieder versammeln, und nach dem Geiste unserer Versammlung leben. Es wird aber auch Arbeit genug geben, Beichten anhören, vielleicht vom 18. Jahrhundert her; besonders aber viele Christenlehren und Predigten zu halten, da bisher kein Unterricht im Christenthume möglich war (5). Auch die Brüder finden Arbeit genug, und wird ihnen die lange Weile vergehen, die sie bisher hatten. Fr. Wenzel hat wenigstens so viel englisch gelernt, dass ich ihn überall hinschicken kann, weil er sich verständlich machen kann. Fr. Aloys hat keine Sprachengabe und lernt nichts; Jakob lernt auch ziemlich bald englisch.

In Hinsicht des Gottesdienstes müssen wir uns an den römischen Ritus halten, und dürfen also nur 4-mal im Jahre Expositionem S.S. Sacramenti halten, was wir in unseren Kirchen täglich zu thun gewohnt sind. Ich weiss nicht, war wir hierin thun sollen. Können wir uns auf unsere Regel und Privilegien berufen, im Fall es diese erfordern? (6) Ich weiss es nicht. Ich bitte Euer Hochw. uns hierüber zu schreiben. Ich glaube, dass Ihre Briefe durch die Leo-

Padri che verranno da costì in nostro aiuto. Imperocché avendo il Comune già molto contribuito alla fabbrica della chiesa, non si può per ora domandare di più.

Noi faremo di tutto per l'esatta osservanza, ma i travagli esterni saranno anche molto grandi. Da un secolo in qua farà duopo d'istruire i popoli, di confessarli e di predicare (5). Anche i Fratelli avranno che fare. Il Fratello Venceslao che si bene parla l'inglese, mi aiuta egregiamente. Fratello Giacomo la parlerà fra breve; il Fratello Luigi non tiene il dono delle lingue.

Nel culto divino dobbiamo attenerci al rito romano e per conseguenza non possiamo esporre il Santissimo che quattro volte l'anno; né so, se in ciò possiamo appellarci a' nostri privilegj in caso che le Regole nostre esigono anche nelle circostanze, in cui siamo, la frequente Esposizione secondo l'uso nostro (6). Vi prego di farcelo conoscere e di agevolarci in tutto il resto col consiglio e co' fatti, acciò dal nostro operare risulti la maggior gloria di Dio e non si dica di noi

(5) De labore apostolico in Green Bay ann. 1832-1833 peracto cfr CURLEY, o. c. 23-25 et in *Spic. hist.* 4 (1956) 146-147.

(6) Usus exponendi quotidie SS. Sacramentum, qui vigeat apud Redemptoristas in Austria et iam prius Varsaviae tempore S. Clementis, consuetudine particulari nitebatur, non autem praescripto Regulae.

poldinenstiftung befördert werden sollten. Ich bitte Euer Hochwürden, uns mit Rath und That zu unterstützen, damit wir alles recht machen, und die Welt nicht zum Narren halten mögen. Ich hoffe zuversichtlich, dass Gott das Ganze zu seiner Ehrenkenne werde.

Ich empfehle mich und meine Brüder dem Gebethe und dem Andenken aller unserer Mitbrüder in Oesterreich, und verbleibe stets

Euer Hochwürden gehorsamster

P. Simon Saenderl
ex Congr. S.S. Redemptoris
d.Z. in Green Bay, Amerika.

[P.S.] Es ist ein Jammer, dass wir keine französischen Bücher haben, da wir hier französisch predigen müssen. In Detroit sind keine zu haben; wir würden auch das Geld nicht haben.

che siamo partiti per l'America a fine di burlare il mondo e noi stessi. Confido interamente in Dio.

Prego V.R. e tutt'i Padri e Fratelli nostri in Europa di non scordarsi di noi nelle sante orazioni.

Di V.R.

Ubbidientissimo figlio

P. Simone Saenderl
del SS.mo Red.re